



ESTAÇÃO DA BIODIVERSIDADE
DE VALE GONÇALINHO

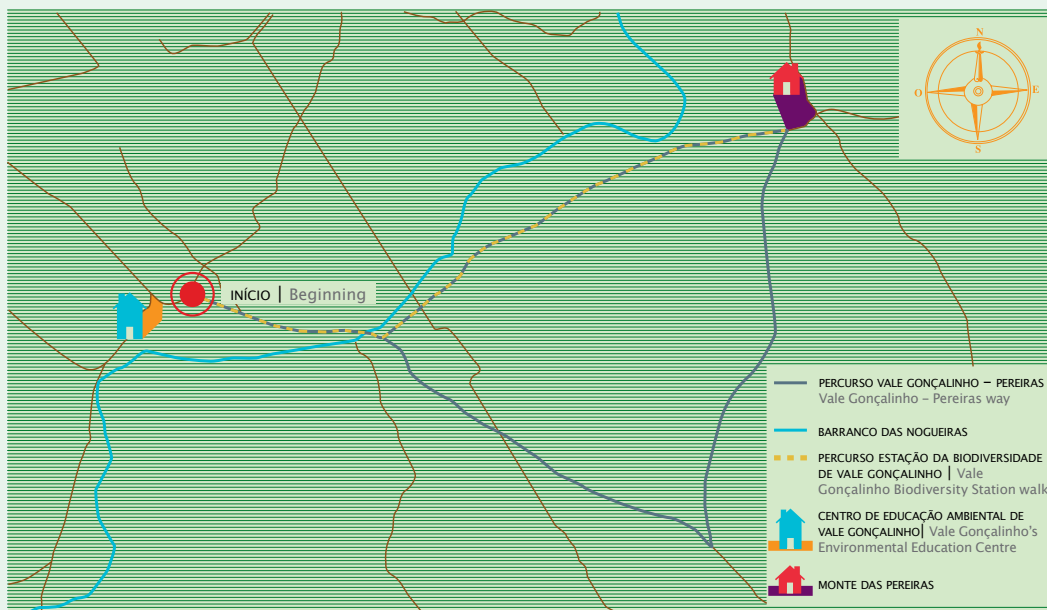
Vale Gonçalves's
Biodiversity Station



MAPA DO PERCURSO | Route Map

A Estação da Biodiversidade de Vale Gonçalves atravessa a Zona de Proteção Especial de Castro Verde, área classificada pela sua importância para a conservação das aves na Europa. A paisagem é dominada pela pseudo-estepe, um ecossistema criado pelo homem que resulta do cultivo extensivo de cereais de sequeiro, em regime de rotação com pousios que servem de pastagens para o gado. O percurso atravessa o Barranco das Nogueiras, uma ribeira temporária que seca durante todo o Verão.

The Vale Gonçalves's Biodiversity Station overlaps with part of the Castro Verde Protection Zone, an area allocated for bird conservation in Europe. The landscape is dominated by a man-made ecosystem resulting from the extensive cultivation of cereals, rotating with land left to lie fallow used as cattle pastures. The walk passes by Barranco das Nogueiras, a seasonal water stream, which runs dry all summer.



A Estação da Biodiversidade de Vale Gonçalves é um percurso pedestre com cerca de 1 km. No início do percurso encontra um painel com este mapa e outras informações úteis. Neste folheto pode consultar imagens e comentários sobre algumas das espécies de plantas e animais comuns que pode observar. No Centro de Educação Ambiental do Vale Gonçalves pode encontrar mais informações sobre a importância ecológica e a diversidade biológica desta zona.

The Vale Gonçalves's Biodiversity Station is a 1 km walk. When you start you will find a poster with the footpath map and other useful information. Here you will find pictures and text about some of the common animals and plants you can observe during this walk. At Vale Gonçalves's Environmental Education Centre you will find more information about the biodiversity in this area.

RECOMENDAÇÕES ESPECIAIS | Special Recommendations

- // Pare, escute e olhe! Para observar e identificar a biodiversidade é indispensável paciência!
// Please stop, listen and look carefully. Be patient when observing and identifying biodiversity.
- // É natural que se depare com muitas espécies não referidas nos painéis. Demore-se a observá-las e tire fotografias para registá-las.
// You will also find many species that are not listed in the panels. Take your time to study them carefully and take photos to register them.
- // Em relação às plantas, preste particular atenção às que estão em flor, pois é mais fácil de identificar a espécie a que pertencem.
// Please pay particular attention to plants in bloom because flowers make it easier to identify them.
- // Não tenha medo dos insectos! Vai ver que depois de treinar o olhar, é muito gratificante encontrá-los entre a vegetação.
// Please do not be afraid of insects. You will see that once you train your gaze, it is very rewarding to find them among the vegetation.

CONTRIBUA PARA A CONSERVAÇÃO DA BIODIVERSIDADE Contribute to the Conservation of Biodiversity

- // Envie as suas fotografias para o website www.biodiversity4all.org, onde poderá partilhar a sua experiência, como também colocar questões, comentários e fotos para identificar.
// Please send your pictures and share experiences at www.biodiversity4all.org. You can also place comments and questions and send photos for identification.
- // Colabore na monitorização das populações de borboletas diurnas. O registo das observações ao longo do tempo é muito útil para identificar possíveis perturbações nos ecossistemas. Se quiser participar na contagem de borboletas deste percurso por favor contacte info@tagis.org.
// Help monitoring populations of Portuguese butterflies. Records kept for long periods of time are very useful to identify changes in ecosystems. Please contact info@tagis.org if you would like to join a monitoring scheme.

BOM PASSEIO E ATÉ BREVE!
Have a nice journey and see you soon!

O PERCURSO DE VALE GONÇALINHO MUDA DE COR AO LONGO DO ANO. AS ESPÉCIES A OBSERVAR SÃO TAMBÉM DIFERENTES:

FLORES BRANCAS, ROXAS E COR-DE-ROSA | White, purple and pink flowers



Época de floração | Blooming season: 2-5

© Eva Monteiro

MACELA | Roman chamomile - *Chamaemelum nobile*
Eudicotiledonea/Asteraceae



© João Cuiilherme

CHUPA-MEL | Purple viper's bugloss
Echium plantagineum
Eudicotiledonea/Boraginaceae

Época de floração | Blooming season: 2-7



© Frank Pennekamp

SILENE-ROSADA | Pink catchfly - *Silene colorata*
Eudicotiledonea/Caryophyllaceae

Época de floração | Blooming season: 1-6

Vale Gonçalinho's footpath shows a variety of colours throughout the year. The species that can be observed also change with the season:

BORBOLETAS BRANCAS E VERDES , AZUIS E CINZENTAS | White, green, blue and grey butterflies



Época de voo | Flying season: 3-10
Envergadura | Size: 34-42 mm

© Albano Soares

BORBOLETA-BRANCA-E-VERDE | Bath white - *Pontia daplidice*
Insecta/Lepidoptera/Pieridae



© Dinis Cortes

CINZENTINHA | Lang's short-tailed blue
Leptotes pirithous
Insecta/Lepidoptera/Lycaenidae

Época de voo | Flying season: 2-11
Envergadura | Size: 23-26 mm



© Paulo Rodrigues

AZUL-COMUM | Common blue - *Polyommatus icarus*
Insecta/Lepidoptera/Lycaenidae

Época de voo | Flying season: 4-7
Envergadura | Size: 28-32 mm

DOURADO | Golden



CARDO-DE-OURO | Common golden thistle - *Scolymus hispanicus*
Eudicotiledonea/Asteraceae

Também conhecido pelo nome "Ostra-espanhola" por ser considerado um petisco em Espanha. Em Portugal apenas é comido no Alentejo.

Also called "Spanish oyster", because it is considered a delicacy in Spain. In Portugal it is only consumed in Alentejo.

Época de floração | Blooming season: 6-8

© Frank Pennkamp

PRETO E VERMELHO | Black and red



ALMIRANTE-VERMELHO | Red admiral - *Vanessa atalanta*
Insecta/Lepidoptera/Nymphalidae

Época de voo | Flying season: 2-11
Envergadura | Size: 58-64 mm

© Dinis Cortes



LOBA | Meadow brown - *Maniola jurtina*
Insecta/Lepidoptera/Nymphalidae

Época de voo | Flying season: 4-9
Envergadura | Size: 40-52 mm

© Albano Soares



**NÊSPERA | Small heath
*Coenonympha pamphilus***
Insecta/Lepidoptera/Nymphalidae

Época de voo | Flying season: 3-10
Envergadura | Size: 30-34 mm

© Albano Soares



**ESCARAVELHO-DO-PESCOÇO-VERMELHO
Darkling beetle - *Heliotaurus ruficollis***
Insecta/Coleoptera/Tenebrionidae

Época de observação | Observation season: 3-6
Tamanho | Size: 12-16 mm

© João Cuiilherme



**ARREBENTA-BOIS | Red-striped oil beetle
*Berberomeloe majalis***
Insecta / Coleoptera / Meloidae

Época de observação | Observation season:
Tamanho | Size:

© Frank Pennkamp

O BARRANCO DAS NOGUEIRAS É UMA RIBEIRA TEMPORÁRIA QUE SECA DURANTE O VERÃO, MAS GANHA VIDA COM AS PRIMEIRAS CHUVAS...

SAPOS, RÃS E SALAMANDRAS | Toads, frogs and salamanders



© Dimis Cortes

Espécie endêmica da Península Ibérica.
Endemic species to Iberian Peninsula.

O ciclo de vida dos anfíbios está adaptado para viver em habitats temporários: dependem da água nas fases iniciais do desenvolvimento e para a reprodução.

The amphibian life cycle is adapted to live in temporary habitats: they live in the water during reproduction and early stages of development.

SAPO-PARTEIRO-IBÉRICO | Iberian midwife toad - *Alytes cisternasii*
Amphibia/Anura/Discoglossidae



© Dimis Cortes

RÃ-DE-FOCINHO-PUNTIAGUDO | Iberian painted frog
Discoglossus galganoi
Amphibia/Anura/Discoglossidae



© Albano Soares

SALAMANDRA-DAS-COSTELAS-SALIENTES
Iberian ribbed newt - *Pleurodeles waltl*
Amphibia/Anura/Salamandridae

Durante a estação seca as salamandras-de-costelas-salientes abrigam-se debaixo de troncos ou enterram-se para se refugiarem do calor e das perdas de água.

Barraco das Nogueiras is a seasonal water stream that is dry in the Summer, but returns to full flow with the rainy season...



© Albano Soares



© Albano Soares

BRAQUITÉMIS-DE-BANDA | Northern banded goundling - *Brachythemis impartita*
Insecta/Odonata/Libellulidae
Macho e fêmea (direita).
Male and female (right).

Grupos de machos e fêmeas vêm-se posados ou a voar junto ao chão. O corpo preto dos machos, as bandas negras nas asas são característicos desta espécie.

Male and female groups are usually seen resting or flying near the ground. Their most recognisable features include the all-black bodies with black wing bands of males.

RANÚNCULO-AQUÁTICO | Pond water-crowfoot



© Eva Monteiro

Ranunculus peltatus
Eudicotiledonea /Ranunculaceae

NO CULTIVO TRADICIONAL DOS CEREAIS EXISTE SEMPRE UM PERÍODO DE POUSIO. DURANTE ESTE PERÍODO DE DESCANSO DA TERRA VOLTAM A APARECER MUITAS PLANTAS SILVESTRES E COM ELAS MUITOS INSECTOS E OS SEUS PREDADORES.



Época de voo | Flying season: 2-6
Envergadura | Size: 38-50 mm

© Albano Soares

BRANCA-DE-MANCHAS-VERDES | Western Dappled White - *Euchloe crameri*
Insecta/Lepidoptera/Pieridae

In traditional cereal cultivation there is always a period when the land is left unploughed. During its rest from crops, many wild plants reappear as well as insects and their predators.



Época de floração | Blooming season: 3-4

© Eva Monteiro

JACINTO-DA-TARDE | Brown hyacinth - *Dipcadi serotinum*
Monocotiledonea/Hyacinthaceae



© Eva Monteiro

SARAMAGO | Wild Radish - *Raphanus raphanistrum*
Eudicotiledonea /Brassicaceae

Época de floração | Blooming season: 1-12



© João Guilherme

GRIZANDRA - *Diplotaxis catholica*
Eudicotiledonea /Brassicaceae

Época de floração | Blooming season: 9-6



© Eva Monteiro

MAIOS-PEQUENOS | Barbary nut
Gynandris sisyrinchium
Monocotiledonea/Iridaceae

Época de floração | Blooming season: 2-3



© Albano Soares

ARANHA-VESPA | Wasp spider - *Argiope bruennichi*
Arachnida/ Araneae/ Araneidae

TENTE, POR FAVOR, DISTINGUIR ESTES DOIS LOUVA-A-DEUS | Please observe the difference between the two praying manties



© Rui Andrade

Tamanho | Size: 50–65 mm

Esta espécie distingue-se por ter duas manchas parecidas com olhos nas asas posteriores, que se revelam quando estão abertas.

This species has two distinctive large violet–brown eyespots on its hind wings which are revealed when the wings are unfolded.

LOUVA-A-DEUS-DO-OLHO | Iris mantis - *Iris oratória*
Insecta/Mantodea/Mantidae

PARA OS PÁSSAROS A PRESENÇA DE INSETOS É FUNDAMENTAL. | The presence of insects is fundamental for birds



© João Guilherme

As lagartas de borboletas são uma nutritiva fonte de alimento.

Butterfly caterpillars are a nutritious food source.

TRIGUEIRÃO | Corn bunting - *Emberiza calandra*
Aves/Passeriformes/Emberizidae



© Frank Pennekamp

LOUVA-A-DEUS-COMUM | European Mantis
Mantis religiosa
Insecta/Mantodea/Mantidae
Tamanho | Size: 50–75 mm

Ninfa (esquerda) e adulto.
Nymph (left) and adult.

Distingue-se facilmente pelo ponto branco rodeado a negro na axila das patas da frente (imagem da direita).

It can easily be spotted by a black–ringed spot beneath the fore coxae.



© Eva Monteiro



© Paulo Simões

LAGARTA DE TRIFOLI | Grass Eggar
Lasiocampa trifolii
Insecta/Lepidoptera /Lasiocampidae

Época de observação | Observation season: 3–6

Os pêlos da lagarta são uma defesa contra predadores.

Caterpillars' hairs are a defense against predators.



© Frank Pennekamp

MOSCA-DOS-CAVALOS | Horsefly - *Haematopota sp*
Insecta/Lepidoptera /Tabanidae

BORBOLETA-MARAVILHA | Clouded yellow - *Colias croceus*
Insecta/Lepidoptera/Pieridae

LAGARTA, BORBOLETA E PLANTA HOSPEDEIRA
Caterpillar, butterfly and host plant



© Albano Soares

Época de voo | Flying season: 3-10

A maravilha é típica de terrenos em pousio onde ocorrem as suas plantas hospedeiras, herbáceas da família das leguminosas como o trevo ou a luzerna.

The clouded yellow is a typical butterfly from unploughed land, such as here, with its host plants thrive, herbaceous legumes such as clover or lucerne.



© Rúi Andrade



© Eva Monteiro

TREVO-ESTRELADO | Star clover - *Trifolium stellatum*

DIMORFISMO SEXUAL E VARIABILIDADE DE FORMAS DE UMA ESPÉCIE
Sexual dimorphism and variability in species



© Rita Caré

Macho | Male



© Rita Caré

Fêmea | Female

Diz-se que uma espécie tem dimorfismo sexual quando o macho e fêmea apresentam características diferentes. Uma mesma espécie pode apresentar duas ou mais formas, como é o caso da forma branca - denominada forma hélice - da borboleta-maravilha, menos comum que a forma amarela.

We say a species has sexual dimorphism when male and female present considerable differences. The same species can present two or more forms, like the white form of clouded yellow, less common than the yellow



© Rita Caré

Fêmea forma hélice | White form female

OUTRAS ESPÉCIES DA PLANÍCIE | Other species from the plain

COBRA OU LAGARTO? | Snake or lizard?



© Dinis Cortes

Apesar do aspecto e do nome comum, este réptil não é uma cobra. Espécie endémica da Península Ibérica e Sul de França.

Despite its aspect and Portuguese common name it is not a snake. This is an endemic species to Iberian Peninsula and Southern France.

COBRA-DE-PERNAS-TRIDÁCTILA | Western three-toed skink
Chalcides striatus
Reptilia/Squamata/ Scincidae



© Dinis Cortes

COBRA-DE-ÁGUA-VIPERINA | Viperine water snake
Natrix maura
Reptilia/Squamata/Colubridae



© Dinis Cortes

COBRA-CEGA | Iberian worm - *Blanus cinereus*
Reptilia/Squamata/ Amphisbaenidae

Espécie endémica da Península Ibérica.
Endemic species to Iberian Peninsula.

A BORBOLETA-DOS-CARDOS | Thistle butterfly



© Dinis Cortes

Época de voo | Flying season: 5-10
Envergadura | Size: 55-60 mm

BELA-DAMA | Painted lady - *Vanessa cardui*
Insecta/Lepidoptera/Nymphalidae



© João Guilherme

ALCACHOFRA-BRAVA | Dwarf artichoke - *Cynara humilis*
Eudicotiledonea/Asteraceae

Flor e folhas (direita).
Flower and leaves (right).



© Frank Pennekamp

OS GAFANHOTOS E OS ESCARAVELHOS SÃO O PRATO PREFERIDO DO PENEIREIRO–DAS–TORRES (*Falco naumani*), DA ABETARDA (*Otis tarda*) E MUITAS OUTRAS AVES DA HERDADE DE VALE GONÇALINHO

Grasshoppers and beetles are favourite treats for the lesser kestrel (*Falco naumani*), great bustard (*Otis tarda*) and many other birds of Vale Gonçalves.



© Frank Pennkamp

LOCUSTA-MIGRATÓRIA | Migratory locust
Locusta migratoria
Insecta/Orthoptera/Acrididae

Tamanho | Size: 40–60 mm



© Paulo Rodrigues

GAFANHOTO-DO-EGIPTO | Egyptian grasshopper
Anacridium aegypticum
Insecta/Orthoptera/Acrididae

Tamanho | Size: 40–66 mm



© Eva Monteiro

Tamanho | Size: 12–16 mm

O escaravelho e o gafanhoto foram espetados no arame farpado por um picanço-real (*Lanius meridionalis*), que se alimenta de grandes insectos, pequenos pássaros e roedores, e usa espinhos e arames farpados como despensa para guardar as suas presas.

This beetle and grasshopper were hung on barbed wire by a southern grey shrike (*Lanius meridionalis*). Like other shrikes feeds on large insects, small birds and mammals, keeping its preys on thorns or barbed wire, used as a "lader" to safe food.



© Rita Ferreira

Restos de cabeça da locusta-migratória, uma das presas preferidas das aves de Vale Gonçalves.

Remains of the head of migratory locust, one of the favourite preys of the Vale Gonçalves birds.



© Albano Soares

GAFANHOTO-OCRE | Barbrian locust
Calliptamus barbarus
Insecta/Orthoptera/Acrididae

Tamanho | Size:



© Eva Monteiro

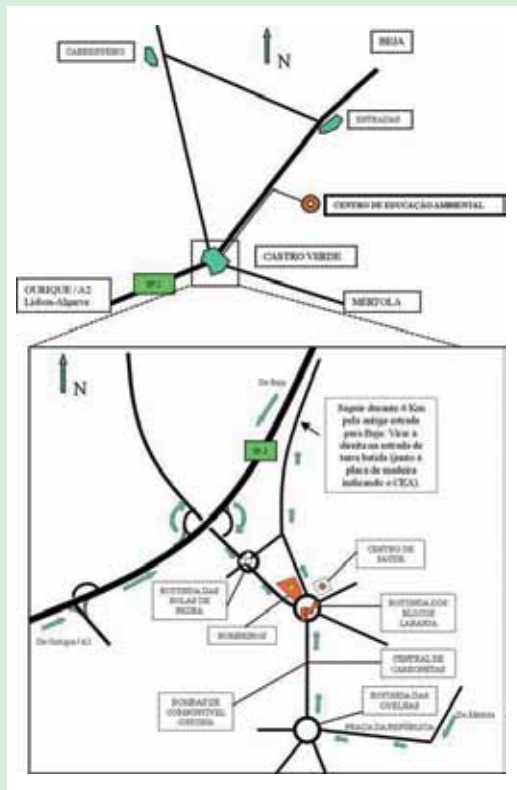
ESCARAVELHO-DO-ESTERCO | Dung beetle
Copris hispanicus
Insecta/Coleoptera/Scarabaeidae

Tamanho | Size: 15–30 mm

Os escaravelhos-bosteiros ou do esterco têm um importante papel na decomposição da matéria orgânica das fezes do gado, transformando-a em matéria inorgânica que poderá voltar a ser utilizada pelas plantas.

Dung beetles have an important role on the decomposition of organic matter, transforming it into inorganic matter and making it usable by plants.

COMO CHEGAR: | How to get here:



FICHA TÉCNICA | Credits – Eva Monteiro, Patrícia Garcia-Pereira | REVISÃO CIENTÍFICA | Scientific review – INSECTOS | Insects – Ernestino Maravalhas – PLANTAS | Plants – Ana Isabel Correia | REVISÃO DE TEXTOS | Text review – Catarina Walsh | FOTOS | Photos – Albano Soares, Dinis Cortes, Eva Monteiro, Frank Pennekamp, João Guilherme, Paulo Rodrigues, Paulo Simões, Rita Caré, Rita Ferreira, Rui Andrade | DESIGN – José Perico | PRODUÇÃO | Production – Marta Fonseca

PROMOTORES | Hosts

PATROCINADORES | Sponsorship



Centro de Conservação
das Borboletas de Portugal



UNIVERSIDADE
DE LISBOA



APOIOS | Support

